

# 第五章 成語故事選讀

Dì wǔ zhāng

Chéng yǔ gù shì xuǎn dú

## ตอนที่ห้า นิทานสุภาษณ์จีน

### เก้าเรื่องเล่า

- น้ำน้อยบ่อมแพ้ไฟ
- เต็มไปด้วยความระวงและสงสัย
- สืขอให้ความฟัง
- วัดใจเต็มขา
- เรือนหอชายน้ำได้รับแสงเงินทึกระยิบ
- สร้างวิมานในอากาศ

### สาระสำคัญ

ในตอนที่ห้านี้ได้เลือกสรรนิทานสุภาษณ์ 6 เรื่องมาให้อ่าน คือ

- น้ำน้อยบ่อมแพ้ไฟ
- เต็มไปด้วยความระวงและสงสัย
- สืขอให้ความฟัง
- วัดใจเต็มขา
- เรือนหอชายน้ำได้รับแสงเงินทึกระยิบ
- สร้างวิมานในอากาศ

### วัตถุประสงค์การเรียนรู้

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนนี้แล้ว ผู้เรียนจะมีความรู้ดังนี้

- อธิบายความหมายของสุภาษณ์ทางนิทานที่อ่าน
- สามารถนำคำสุภาษณ์ที่ศึกษามาใช้อย่างถูกต้อง
- สามารถเขียนนิทานสุภาษณ์ตัวเองได้

### ความน่า

ถ้าเราเรียนรู้วัตถุประสงค์ความเป็นมาของคำสุภาษณ์แต่ละบทที่กำลังศึกษาอยู่ จะสามารถนำไปใช้ในการนำคำสุภาษณ์ต้นนี้มาใช้อย่างถูกต้อง

## ส่วนที่ 1 คำอ่านภาษาจีน

### 一. 杯水車薪

Yī Bēi shuǐ jū xīn

大家坐在茶館裏，一邊談天，一邊喝茶。趙大忽然看見茶館外面有一片紅光，他就走到門口去看，不知道什麼原因，門外空地上的一大車柴草燒起來了，火勢非常兇猛。失火了！趙大高聲喊叫，立刻把端在手裏的一杯茶往車上潑。茶館裏的客人聽到趙大喊叫失火，也都跑出來了。各人都用自己杯裏的茶水去潑火，雖然被潑的一邊火舌小了一點，但另一邊的卻又大燒起來，而且越燒越猛了。

Dà jiā zuò zài chá guǎn lǐ, yì biān tán tiān, yì biān hē chá. Zhào dà hū rán kàn jiàn chá guǎn wài miàn yǒu yí piàn hóng guāng, tā jiù zǒu dào mén kǒu qù kàn, bù zhī dào shé me yuán yīn, mén wài kōng dì shàng de yí dà chè cǎi shāo qǐ lái le, huǒ shì fēi cháng xiōng měng. "Shī huǒ le!" Zhào dà gāo shēng hǎn jiào, lì kè bǎ duān zài shǒu lǐ de yì bēi chá wǎng chē shàng pō. Chá guǎn lǐ de kè rén tīng dào zhào dà hǎn jiào shī huǒ, yě dōu pǎo chū lái le. Gè rén dōu yòng zì jǐ bēi lǐ de chá shuǐ qù pō huǒ, suī rán bēi pō de yì biān huǒ shé xiǎo le yì diǎn, dàn lìng wài yì biān de huǒ què yòu dà shāo qǐ lái, ér qiè yuè shāo yuè měng le.

說明：比方力量太小，解決不了困難。

shuō míng : Bǐ fāng lì liàng tài xiǎo, jiě jué bù liǎo kùn nán.

### 思考題

Sī kǎo tí

試講“杯水車薪”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shì jiǎng "Bēi shuǐ jū xīn" dēng chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā dēng yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

## 二. 草木皆兵

Eř Cǎo mù jiē bīng

有一位將軍帶着許多兵士到前線去探聽敵人的動靜，望見對面的敵軍隊伍整齊，旗號分明，心想：敵人的兵力可不像傳說那樣弱啊呀！他再抬頭遠望敵營後面的山上，風吹着草和樹木，都像許多敵兵在那兒活動。這位將軍就回頭對同來的人說：那山上都是強大的敵人部隊啊呀！怎麼能說敵兵少呢？說着說着，他不免有些膽怯了。

Yǒu yí wèi jiāng jūn dài zhě xǔ duō bīng shì dào qián xiàn qù tàn tīng dì rén de dòng jìng, wàng jiàn dù miàn de dí jūn duì wǔ zhěng qí, qí hào fēn míng, xīn xiǎng : "Dí rén de bīng lì kě bù xiàng chuáng shuō nà yàng ruò a!" Tā zài tái tóu yuǎn wàng dí yíng hòu miàn de shān shàng, fēng cuī zhē cǎo hé shù mù, duō xiàng xǔ duō dí bīng zài nà ér huó dòng. Zhèi wèi jiāng jūn jiù huí tóu duì tóng lái de rén shuō : "Nà shān shàng duō shì qiáng dà de dì rén bù duì a! Zěn néng shuō dí bīng shǎo ne ? "shuō zhe shuō zhe, tā bù miǎn yǒu xiē dǎn què le.

說明：比方十分驚恐，疑神疑鬼。

shuō míng : Bǐ fāng shí fēn jīng kǒng, yí shén yí guǐ.

### 思考題

Sī kǎo tí

試講“草木皆兵”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shì jiǎng "Cǎo mù jiē bīng" de chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā de yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

### 三. 對牛彈琴

Sān Dui niú tán qín

有一位音樂家到郊外去散步。他站在一個山坡旁，抬頭望去看見在藍天白雲底下有幾隻黃牛在綠油油的草地上悠閒的吃着青草。小溪的流水琤琤淙淙的流過草原。這美麗的情景引起了音樂家作曲興趣。他立刻找了一塊大青石坐下來，拿出了琴，一邊唱，一邊彈。那美妙的琴聲漂蕩在原野上，聽得小草和野花隨風不住的點頭；可是那些牛卻不理不睬的照舊低着頭吃青草。

Yǒu yí wèi yīn yuè jiā dào jiāo wài qù sànbù. Tā zhàn zài yí gè shān pō páng tái tóu wàng qù, kàn jiàn zài lán tiān běi yún dǐ xià yǒu jǐ zhē huáng niú zài lù yóu yóu de cǎo dì shàng yōu xián de chē zhē qīng cǎo. Xiǎo xī de liú shuǐ zhēng zhēng cóng cóng de liú guò cǎo yuán. Zhè měi lì de qīng jǐng yǐn qǐ lēi yīn yuè jiā de zuò qǔ xìng qù. Tā lì kè zhǎo le yí kuài dà qīng shí zuò xià lái, ná chū lē qín, yì biān chàng, yì biān tán. Nà měi miào de qín shēng piāo dàng zài yuán yě shàng, tíng dé xiǎo cǎo hé yě huā suī fēng bù zhù de diǎn tóu; kě shì nà xiē niú què bù lǐ bù cǎi de zhào jiù dī zhē tóu chē qīng cǎo.

說明：比方對笨人講大道理。

shuō míng : Bǐ fāng duì běn rén jiǎng dà dào lǐ.

#### 思考題

Sī kǎo tí

試講“對牛彈琴”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shì jiǎng “Dui niú tán qín” de chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā dē yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

## 四. 畫蛇添足

Sì Huà shé tiān zú

有三個喜歡喝酒的人在一起，但只有一小壺酒，他們都  
想自己一個人把他喝掉後來他們商定一個辦法；就是三個人比  
賽畫蛇，誰先畫好，那壺酒就給誰喝。有一個人先畫好了蛇，  
正想去拿酒來喝，他看看旁邊兩個人還一筆一筆慢慢的畫  
着。他想：反正他們還沒畫好，不如我再給蛇畫上幾隻腳吧！  
過了一會兒，另外有個人已經畫好了蛇，就把那壺酒搶過去  
喝掉了。正在畫蛇腳的的人就說：最先畫好蛇的是我，你怎麼  
可以搶我的酒喝呢？那個人就說：誰叫你要多畫那些腳呢？你可  
看過長了腳的蛇嗎？

Yǒu sān gè xǐ huān hē jiǔ de rén zài yì qǐ, dàn zhǐ yǒu yì xiǎo hú jiǔ, tā men dōu xiǎng zì jǐ yì  
gè rén bǎ tā hē diào. Hòu lái tā mén shāng liàng dìng yī gè bàn fǎ, jiù shì sān gè rén bǐ sài huà shé, shéi  
xiān huà hǎo, nà hú jiǔ jiù gěi shéi hē. Yǒu yí gè rén xiān huà hǎo lē shé, zhèng xiǎng qù ná jiǔ lái hē, tā  
kàn kàn páng biān liǎng gè rén, hái zài yì yì bǐ mǎn mǎn de huà zhē. Tā xiǎng : "Fǎn zhèng tā mén hái  
méi huà hǎo, bù rú wǒ zài gěi shé huà shàng jǐ zhī jiǎo ba!" Guò lái yì huǐ er, lìng wài yǒu gè rén yǐ jǐng  
huà hǎo lē shé, jiù bǎ nà hú jiǔ qiǎng guò qù hē diào lē. Zhèng zài huà shé jiǎo de rén jiù shuō : "Zuì xiān  
huà hǎo shé de shì wǒ, nǐ zěn me kě yǐ qiǎng wǒ de jiǔ hē ne ?" Nà gè rén jiù shuō : "Shuí jiào nǐ yào  
duō huà nà xiē jiǎo ne ? Nǐ kě kàn guò zhǎng lē jiǎo de shé ma ?

說明：比喻多做不必要的事沒有好處。

shuō míng : Bǐ yù duō zuò bù bì yào de shì méi yǒu hǎo chù.

思考題

Sī kǎo tí

試講“畫蛇添足”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shì jiǎng "Huà shé tiān zú" dē chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā dē yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

## 五. 近水樓台

Wǔ Jìn shuǐ lóu tái

宋朝范仲淹，向來喜歡幫助別人。他在杭州做官的時候，許多兵官都因為他的推薦升了級；只有一位叫蘇麟的因為在外擔任巡檢，未有被推薦到。有一次，蘇麟寫了一首詩送給范仲淹；其中有兩句是：近水樓台先得月，向陽花木易為春。范仲淹看了詩非常欣賞，就立刻向長官推薦了他。不久，蘇麟果然也升了級。

Sòng cháo Fàn zhòng yān, xiàng lái xǐ huān bāng zhù bié rén. Tā zài Háng zhōu zuò guān dē shí hou, xǔ duō bīng guān dōu yīn wèi tā dē tuī jiàn shēng lē jí; zhī yǒu yí wèi jiào Sū lín de yīn wèi zài wài dān rèn xín jiǎn, wèi yǒu bì tuī jiàn dào. Yǒu yí cí Sū lín jiù xiě lē yì shǒu shī sòng gěi Fàn zhòng yān; qí zhōng yǒu liǎng jù shì : "Jìn shuǐ lóu tái xiān dé yuè, xiàng yáng huā mù yì wèi chūn." Fàn zhòng yān kàn lē shī, fēi cháng xīn shǎng, jiù lì kè xiàng zhǎng guāng tuī jiàn lē tā. Bù jiǔ Sū lín guǒ rán yě shēng lē jí.

說明：比喻地位接近，能得到優先機會。

shuō míng : Bǐ yù dì wèi jiē jìn, néng dé dào yōu xiān dē jī huì.

### 思考題

思 kǎo tí

試講“近水樓台”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shí jiǎng "Jìn shuǐ lóu tái" dē chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā de yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

## 六. 空中樓閣

Lìu Kōng zhōng lóu gé

有一個遊客坐在海濱的一個樓上喝酒，忽然看見海上天空中出現了一座高塔。一會兒，高塔旁邊又出現了許多樓閣，連綿了好幾里，像是神仙的宮殿一般。這神奇的景象使遊客看得十分出神。忽然海面上吹起了一陣大風，灰濛濛的雲霧瀰漫了天空，樓閣，高塔，漸漸的隱去。不久，風停了，一切景物都消失了。那位旅客還眼睜睜的向海上的天空出神地盼望著。

You yí wèi yóu kè zuò zài hǎi biān dē yí gè lóu shàng hē jiǔ, hū rán kàn jiàn hǎi shàng de tiān kōng zhōng chū xiànlé yí zuò gāo tǎ. Yí huǐ er, gāo tǎ páng biān yòu chū xiàng le xǔ duō lóu gé, lián mián lě hǎo jǐ lǐ, xiàng shì shén xiān de gōng diàn yì bān. Zhè shén qí de jǐng xiàng shǐ yóu kè kàn dé shí fēn chū shén. Hū rán hǎi miàn shàng cuī qǐ lē yí zhèn dà fēng, hūi méng méng de yún wù mí mǎn lě tiān kōng, lóu gé, gāo tǎ, jiàn jiàn de yǐn qù. Bù jiǔ fēng tíng le, yí qiè de jǐng wù dōu xiāo shī le. Nà wèi yóu kè hái yǎn zhēng zhēng de xiàng hǎi shàng de tiān kōng chū shén de pàn wàng zhē.

說明：比喻無中生有的不真實的事物。

shuō míng : Bǐ yù wú zhōng shēng yǒu de bù zhēn shí de shì wù.

### 思考題

Sī kǎo tí

試講“空中樓閣”的成語故事並說明它的意義及使用範圍。

Shì jiǎng “Kōng zhōng lóu gé” dē chéng yǔ gù shì bìng shuō míng tā dē yì yì jí shǐ yòng fàn wéi.

# 生詞五 คำศัพท์ตอนที่ห้า

Shēng cí wǔ

คำศัพท์	การอ่าน	ความหมาย
1. 白雲 báiyún	ไบ หยุน	เมฆสีขาว
2. 辦法 bàn fǎ	บัน ฝ่า	วิธี
3. 荚 bǎo	บ๊อ	ฝ
4. 比方 bǐ fāng	บี้ พัง	เปรียบเทียบ
5. 比賽 bǐ sài	บี้ ไซ	แข่งขัน
6. 必要 bì yào	บี้ เอี้ยว	จำเป็นต้อง
7. 兵力 bīng lì	บิง ลี่	กำลังทหาร
8. 不像 bú xiàng	บู เชียง	ไม่เหมือนกัน
9. 部隊 bù duì	บู ดุย	กองทัพ
10. 不久 bú jiǔ	บู จิว	ไม่นานนัก
11. 不免 bú miǎn	บู เมียน	ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้
12. 草地 cǎo dì	ค่าว ตี้	สนามหญ้า
13. 草原 cǎo yuán	ค่าว เหวียน	ทุ่งหญ้า

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
14. 茶館	chá guǎn	ชา กวัน	โรงน้ำชา
15. 出現	chū xiàn	ชู เชี้ยน	ปรากฏ
16. 出神	chū shén	ชู เส็น	ใจดอง
17. 吹	chuī	ชุย	เป่า
18. 春	chūn	ชุน	ฤดูใบไม้ผลิ
19. 擔任	dān rèn	ตัน เร็น	รับตำแหน่ง
20. 膽怯	dǎn qiè	ตัน เชี่ย	เกรงกลัว ใจไม่กล้า
21. 低頭	dī tóu	ตี โถว	ก้มศีรษะ ก้มหน้า
22. 敵軍	dí jūn	ตี จุน	ทหารศัตรู
23. 敵營	dí yíng	ตี อิง	ค่ายศัตรู
24. 點頭	dian tóu	เตี้ยน โถว	พยักหน้า
25. 定	dìng	ตึ้ง	ของ แน่ กำหนด
26. 動靜	dòng jìng	ตัง จัง	การเคลื่อนไหว
27. 端	duān	ดาว	ยก ถือ ตรง
28. 隊伍	duì wǔ	ตุบ บุ๊	กองทัพ แควาทหาร

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
29. 反正 fǎn zhèng	ฝัน เจึง	อย่างไรก็ตาม
30. 范仲淹 Fàn zhòng yān	ฟัน จัง เอียน	ชื่อกน
31. 分明 fēn míng	เฟ็น หมิง	ແປ່ງຫັດເຈນ
32. 高塔 gāo tǎ	ກາວ ຕ້າ	ເຈດີບໍ່ສູງ
33. 宫殿 gōng diàn	ກອງ ເຕືບນ	ພະບານມາຮາວງ
34. 果然 guǒ rán	ກວ່ວ ອຸ້ນ	ຈິງໆ
35. 海面 hǎi miàn	ໄ້ທ່ ເມືນ	ທົ່ວທະເລ
36. 杭州 Háng zhōu	ຫັງ ໂຈວ	ເມືອງຫັນໂຈວ
37. 喝掉 hē diào	ເຫຼວ ເຕືບ	ດື່ມໝາດ
38. 红光 hóng guāng	ຮັງ ກວາງ	ແສງສີແດງ
39. 灰濛濛 huī méng méng	ຫຸຍ ເໜີນ ເໜີນ	ນ້ຳໄຟ່ຊັດ
40. 回頭 huítóu	ຫຸຍໂຄວ	ຫັນກລັນນາ
41. 忽然 hūrán	ຫຸ້ຫຸ້ນ	ຫັນທີ່ຫັນໄດ້
42. 壶 hú	ຫຼຸ	ການ້າ
43. 活動 huó dònɡ	ຫວອ ດັ່ງ	ກິຈກຽມ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
44. 火舌	huǒ shé	หว้อ เสือ	เปลวไฟ
45. 火勢	huǒ shì	หว้อ ชื่อ	ไฟฤกตยาน
46. 將軍	jiāng jūn	เจียง จวน	แม่ทัพ
47. 漸漸	jiàng jiàng	เจี้ยง เจี้ยง	ค่อยๆ
48. 講道理	jiǎng dào lǐ	เจี้ยง ต้าว หลี	พูดเหตุผล
49. 郊外	jiāo wài	เจี้ยว ว่าข	ชานเมือง
50. 皆	jiē	เจี้บ	ใช้ทั้งนั้น
51. 解決	jiě jué	เจี้ย ใจวี่	แก้ไข
52. 近水	jìn shuǐ	จัน สุบ	ใกล้น้ำ
53. 驚懼	jīng jù	จิง จุ่	ตกใจกลัว
54. 景物	jǐng wù	จิ่ง วุ๊	ทิวทัศน์
55. 酒	jiǔ	จ้า	เหล้า
56. 藍天	lán tiān	หลัน เทียน	ฟ้าสีคราม
57. 立刻	lì kè	ลี่ เค่อ	ทันที
58. 力量	lì liàng	ลี่ เลี้ยง	พลกำลัง

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
59. 連綿	lián mián	เหลียน เหมียน	ติดต่อกันไม่ขาดสาย ติดต่อกันตลอด
60. 樓閣	lóu gé	โอลัว เก้อ	ตึกอาคาร
61. 樓台	lóu tái	โอลัว ໄຕ	หอคอย
62. 緑油油	lǜ yóu yóu	ล้ว อึ้ว อึ้ว	สีเขียวชุ่ม
63. 美妙	měi miào	เมี่ย มีเอ	วิเศษ ยอดเยี่ยม
64. 瀰漫	ní mǎn	หนี มั่น	กระจายไปทั่ว
65. 盼望	pàn wàng	พัน วัง	หวัง...หวังเป็นอย่างยิ่ง
66. 旁邊	páng biān	ผัง เปี๊บัน	ข้างๆ
67. 漂蕩	piāo dàng	เพี้ยว ตั้ง	ลอยอยู่ในอากาศ
68. 旗號	qí hào	ฉี ฮาว	ธงที่มีสัญลักษณ์ งชช
69. 前線	qián xiàn	เฉียน เซี่ยน	แนวหน้าของสนามรบ
70. 強大	qiáng dà	เนียง ต้า	ใหญ่โตและเข้มแข็ง
71. 搶	qiǎng	เนี่ยง	แย่ง ชิง
72. 琴	qín	ฉิน	จีน
73. 琴聲	qín shēng	ฉิน เจิง	เสียงจีน

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
74. 青石	qīng shí	ชิง สีอ	ก้อนหินสีเขียว
75. 情景	qíng jǐng	ฉิง จิ้ง	สภาพการณ์ ภาพพจน์
76. 弱	ruò	ข่าว (ข่า)	อ่อนแอด
77. 散步	sàn bù	ซัน บุ	เดินเล่น
78. 山坡	shān pō	ชัน พอ	เนินเขา
79. 神奇	shén qí	เส็น คิ	แปลกประหลาด
80. 神仙	shén xiān	เส็น เซียน	เทวดา
81. 升級	shēng jí	เชิง จิ	เดือนตำแหน่ง
82. 失火	shī huǒ	ชิ่อ หว่อ	ไฟไหม้
83. 宋朝	Sòng cháo	ซอง 朝ว	ราชวงศ์ซ่อง
84. 蘇麟	Sū lín	ซู ลิน	ชื่อคน
85. 說着	shuō zhē	ชัวอ เจอ	พูดอยู่
86. 抬頭	tái tóu	ໄต โต	เมยหัว
87. 探聽	tàn tīng	ทัน ทิ่ง	สืบข่าว
88. 停	tíng	ติง	หยุด

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
89. 推 薦 tuī jiàn	ทุข เจี้ยน	แนะนำและรับรอง
90. 無 中 生 有 wú zhōng shēng yǒu	อุชู จุงเซ้ง อ้อ	ป็นน้ำเป็นตัว
91. 霧 wù	วู	หมอก
92. 溪 xī	ซี	ลำธาร
93. 向 陽 xiàng yáng	เชียง เอียง	หันไปทางดวงอาทิตย์
94. 消 失 xiāo shī	เชียว ชือ	หาย
95. 欣 賞 xīn shǎng	ชน สัง	ชม
96. 興 趣 xìng qù	ชิ่ง ชวี่	ความสนใจ
97. 巡 檢 xún jiǎn	ส่วน เจี้ยน	ตรวจสอบ
98. 眼 睛 睛 yǎn zhēng zhēng	เอียน เจิง เจิง	กล้องตา
99. 野 花 yě huā	约ข ฮา (ฮา)	ดอกไม้ป่า
100. 一 切 yí qìè	อี้ เสี่ยน อี้ กี่บ	ทั้งหมด ทุกสิ่งทุกอย่าง
101. 疑 神 疑 鬼 yí shén yí guǐ	อี้ เสิน อี้ กุย	สงสัยทุกอย่าง
102. 音 樂 家 yīn yuè jiā	อิน เกี้ย เจีย	นักดนตรี
103. 隱 去 yǐn qù	อิน ชวี่	หายไปอย่างเงียบ ๆ หายไปเฉย ๆ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
104. 遊客	yóu kè	อี้ว เก่อ	นักท่องเที่ยว
105. 原野	yuán yě	เหวียน เอี้ยบ	ทุ่งหญ้า
106. 遠望	yuǎn wàng	เหวียน วัง	มองไปทางไกล
107. 雲	yún	หวน	เมฆ
108. 越...越	yuè...yuè	เย่...เย่	ยิ่ง...ยิ่ง
109. 照舊	zhào jiù	เจ้า จื้ว	ตามเดิม
110. 真實	zhēn shí	เจิน สื่อ	ความจริง
111. 峙峙淙淙	zhēng zhēng cóng cóng	เจิง เจิง คง คง	เสียงน้ำไหล
112. 整齊	zhěng qí	เจิง ชี	เรียบร้อย
113. 正想	zhèng xiǎng	เจิง เสียง	กำสังคิดอยู่
114. 座	zuò	ชัวו	ลักษณะของสิ่งก่อสร้าง เช่นอาคาร
115. 做官	zuò guān	ชัวอ กوان	เป็นขุนนาง
116. 作曲	zuò qǔ	ชัวอ คว	แต่งเพลง

# 習題五 (ແບນຳກັດ 5)

Xí tí wu

## 一. 杯水車薪

bēi shuǐ jū xīn

(一). 大家在茶館裏做什麼?

Dà jiā zài chá guǎn lǐ zuò shé me ?

(二). 茶館外面發生什麼事?

Chá guǎn wài miàn fā shēng shé me shì ?

(三). 大家怎樣救火?

Dà jiā zěn yàng jiù huǒ ?

(四). 為什麼火沒有熄掉?

Wèi shé me huǒ méi yǒu xī diào ?

(五). 這個成語告訴我們什麼?

Zhè gè chéng yǔ gào sù wǒ men shé me ?

## 二. 草木皆兵

cǎo mù jiē bīng

(一). 將軍帶兵士到前線去做什麼?

Jiāng jūn dài bīng shì dào qián xiàn qù zuò shé me ?

(二). 敵軍的情況怎樣?

Dí jūn de qíng kuàng zěn yàng ?

(三). 風吹着山上的草和樹木像什麼?

Fēng chuī zhē shān shàng dē cǎo hé shù mù xiàng shé me ?

(四). 那將軍為什麼覺得害怕?

Nà jiāng jūn wèi shé me jué dé hài pà ?

(五). 這個成語比喻什麼?

Zhè gè chéng yǔ bǐ yù shé me ?

### 三. 對牛彈琴

duì niú tán qín

(一). 音樂家到哪裏去散步?

Yīn yuè jiā dào nǎ lǐ qù sànbù ?

(二). 郊外的景色怎樣?

Jiāo wài de jǐng sè zěn yàng ?

(三). 美麗的郊外景色使音樂家想做什麼?

Měi lì de jiāo wài jǐng sè shǐ yīn yuè jiā xiǎng zuò shé me ?

(四). 大自然和動物聽到音樂家的琴聲有何反應?

Dà zì rán hé dòng wù tīng dào yīn yuè jiā de qín shēng yǒu hé fǎng yìng ?

(五). 這個成語比喻什麼?

Zhè gè chéng yǔ bǐ yù shé me ?

### 四. 畫蛇添足

huà shé tiān zú

(一). 那三個人想把酒怎樣喝?

Nà sān gè rén xiǎng bǎ jiǔ zěn yàng hē ?

(二). 那三個人用什麼方法來解決那壺酒?

Nà sān gè rén yòng shé me fāng fǎ lái jiě xué nà hú jiǔ ?

(三). 先畫好蛇的人又在蛇上加上什麼?

Xiān huà hǎo shé dē rén yòu zài shé shàng jiā shàng shé me ?

(四). 酒讓誰拿去喝了?

Jǐu ràng shuí ná qù hē le ?

(五). 這個成語比喻什麼?

Zhè gè chéng yǔ bǐ yù shé me

## 五. 近水樓台

jìn shuǐ lóu tái

(一). 范仲淹是什麼朝代人?

Fàn zhòng yān shì hé zháo dài rén ?

(二). 范仲淹是一個怎樣的人?

Fàn zhòng yàn shì yí gè zěn yàng dē rén ?

(三). 為什麼蘇麟沒有機會升級?

Wèi shé me Sū lín méi yǒu jī huì shēn jí ?

(四). 蘇麟用什麼方法使范仲淹推薦他?

Sū lín yòng mē fāng fǎ shǐ Fàn zhòng yān tuī jiàn tā ?

(五). 這個成語比喻什麼?

Zhè gè chéng yǔ bǐ yù shé me ?

## 六. 空中樓閣

kōng zhōng lóu gé

(一). 那遊客在海濱看到什麼?

Nà yóu kè zài hǎi biān kàn dào shé me ?

(二). 那遊客因何十分出神?

Nà yóu kè yīn hé shí fēn chū shén ?

(三). 海面上發生了什麼事?

Hǎi miàn shàng fā shēng lè shé mē shì ?

(四). 風停後海面景象怎樣?

Fēng tíng hòu hǎi miàn jǐng xiàng zěn yàng ?

(五). 這個成語比喻什麼?

Zhè gè chéng yǔ bì yù shé mē ?

## 習題答案 五 (ແນວຕອນແນນີກຫັດ ຕອນທໍ່ໜ້າ)

一.

- (一). 談天, 喝茶。
- (二). 車上的柴草被火燒着了。
- (三). 用自己杯裏的茶水去熄火。
- (四). 水少火猛。
- (五). 力量小解決不了困難。

二.

- (一). 探聽敵軍的動靜。
- (二). 隊伍整齊, 旗號分明。
- (三). 像很多敵兵在那兒活動。
- (四). 他以為敵人的部隊很強大。
- (五). 疑神疑鬼。

三.

- (一). 郊外。
- (二). 藍色的天空下有綠油油的草地, 小溪的流水淙淙。
- (三). 作曲。
- (四) 小草和野花隨風不斷的點頭, 但黃牛毫不理睬, 依舊低頭吃青草。
- (五). 對笨人講道理是白費口舌的。

四。

- (一). 想自己一個人喝。
- (二). 比賽畫蛇，先畫好的就可以一個人喝。
- (三). 腳。
- (四). 第二個畫蛇好的人。
- (五). 多做不必要的事沒有好處。

五。

- (一). 宋朝。
- (二). 喜歡幫助人。
- (三). 他在外面擔任巡檢。
- (四). 寫了一首詩去給他。
- (五). 比喻地位接近，能得到優先機會。

六。

- (一). 天空中出現了一座 高塔。
- (二). 看到神奇的景象。
- (三). 吹大風，灰濛濛的雲霧瀰漫了天空。
- (四). 一切的景物都消失了。
- (五). 比喻無中生有的不真實的事物。

ຕົ້ນ ອູ້ ຈັງ ເຖິງ ມີ ກົດ ທີ່ ຊົ່ວໂມງ ເສຍ່າຍ ຕຸກ

## ตอนที่ห้า นิทานสุภาษณ์เจ็บ

## ส่วนที่ 2 คำอธิบายเป็นภาษาไทย

一、เปิด สุ่ม จี ชิน “น้ำน้อยบ่อมแพ้ไฟ”

ຕ້າ ເຈີຍ ຈວັດ ໄກສາ ກ່າວນ ພລື່, ອີ່ ເປີຍນ ດັນ ເທືບນ, ອີ່ ເປີຍນ ເຮອງ ຜູາ. ເຈົ້າ ຕ້າ ຖຸ ມະຫຸ້ນ  
ກຳນົດ ເຈີຍນ ຜູາ ກ່າວນ ວ່າຍ ເມືຍນ ອົວ ອີ່ ເພືຍນ ມາ ກວງ, ທາ ຈົ້າ ໂຈ່າວ ແກ່ມິນ ໂປ່າ ຈົ່ວ່າ ຄົ້ນ, ປຶ້ງ ຈົ້ອ  
ຕ້າວ ເສອງ ເມືອ ເຫວີຍນ ອົນ, ແກ່ມິນ ວ່າຍ ດັກ ຕີ່ ຈຸ່ງ ເຕືອ ອີ່ ຕ້າ ເຊູວໂໄຄ ຜ່າງ ຈູ່າວ ຜົ່າໄລດ ເລືອ, ມ່ວ່າ  
ໜີ້ອີ່ ເພີຍ ຈຸ່ງ ເຂວີຍງ ແກ່ມິນ. “ໜີ້ອີ່ ມ່ວ່າ ເລືອ!” ເຈົ້າ ຕ້າ ດາວ ເຈົ້າ ດັ່ງ ທັນ ເຈີຍນ ສ່າວ  
ຫລື ເຕືອ ອີ່ ເປີ ຜູາ ວ່າງ ເຊູວ ຈຸ່ງ ພອ. ຜູາ ກ່າວນ ພລື່ ເຕືອ ເກ່ອ ເຫວີ່ນ, ທັນ ຕ້າ ເຈົ້າ ດັ່ງ ເຈີຍນ ສ່າວ  
ໜີ້ອີ່, ເອີ້ນ ໂດຍ ຜ່າງ ຈູ່າໄລດ ເລືອ. ເກ່ອ ເຫວີ່ນ ໂດຍ ຢັ່ງ ຈົ້າ ອີ່ ເປີ ຫລື ເຕືອ ຜູາ ສູ່ຢູ່ ຈົ່ວ ພອ ມ່ວ່າ,  
ພຸພ ມະຫຸ້ນ ເປີ ພອ ເຕືອ ອີ່ ເປີຍນ ມ່ວ່າ ເສອງ ເສີ່ຍາ ເລືອ ອີ່ ເຕືຍນ, ຕັ້ນ ລົ່ງ ວ່າຍ ອີ່ ເປີຍນ ເຕືອ ມ່ວ່າ  
ເຊື່ອ ອີ່ ຕ້າ ຈູ່າວ ຜົ່າໄລດ, ເອີ້ນ ເຄື່ອຍ ເຖິ່ຍ ຈູ່າວ ເວີ່ຍ ແກ່ມິນ ເລືອ.  
ພຸພ ມະຫຸ້ນ : ປີ່ ຜົ່ງ ລື່ ເລື່ຍ່າງ ໄທ່ ເສີ່ຍາ, ເຕື່ບ ແກ່ວິຍ ປຶ້ງ ແຫລ່ຍ່າ ຄຸ່ນ ນັ້ນ

“มีคนหลายคนนั่งดื่มน้ำชาและคุยกันอยู่ในโรงน้ำชา ทันใดนั้น เจ้าตัวเห็นแสงสีแดงอยู่บนอกโรงน้ำชา เขาจึงเดินไปถูที่ประตู “ไม่ทราบว่าเพรwareเหตุใด ไฟไหม้ฟืนที่อยู่บนรถซึ่งจอดอยู่ข้างนอก ไฟลุกแรงมาก เจ้าตัวร้องเสียงดันว่า “ไฟไหม้ๆ” แล้วเอาน้ำชาที่อยู่ในถ้วยเทไปที่รถทันที แรกที่อยู่ในโรงน้ำชาพอได้ยินเสียงร้องของเจ้าตัวต่างก็วิ่งออกมาระหว่างน้ำชาที่อยู่ในถ้วยไปดับไฟ ถึงแม้ว่าไฟข้างที่ถูกน้ำชาแล้วจะอ่อนลงไป แต่อีกข้างหนึ่งไฟก็ลุกขึ้นอย่างแรง”  
สุภायิตบันทึกความหมายว่า มีแรงน้อบย้อมแก้ปีญหาไม่ได้”

## ชื่อ บ่ำ ลี “ ทดสอบความเข้าใจ ”

ชื่อ เจียง “เปปิ สุย จวี ชิน” เตอ เจึง หวี กู ชื่อ เป็ง ชาอ หมิง ทา เตอ อี้ อี้ สือ ยง พื้น เทวย.

เล่าเรื่อง “น้ำน้อยบ่อมแพ้ไฟ” แล้วอธิบายความหมายพร้อมขอบข่ายในการใช้ของสภานิตบันทึก

## 二，ជាត នຸ່ງ ເຊີ້ມ ປັບ “ເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຮະແວງແລະສັງສົນ”

ອ້າ ອື່ ເວີຍ ເຈີຍ ຈວິນ ໄດ້ ເຖິວ ສ້າ ຕາວ ປັບ ຈູ່ອ ຕ້າວ ເລີຍນ ເຊີ້ມ ຂວ່າ ທັ່ງ ຕີ່ ແຫຼຸນ ເຕອ ຕັ້ງ ຈຶ່ງ, ວໍ່ ເຈີ້ນ ຕຸ້ຍ ເມື່ຍນ ເຕອ ຕີ່ ຈວິນ ຕຸ້ຍ ອຸ່ ເຈົ່ງ ຜີ, ນີ້ ຢ່າວ ເພີນ ມນິງ, ຈິນ ເສີ່ຍ : “ຕີ່ ແຫຼຸນ ເຕອ ປັບ ລີ່ ເຂົ້ອ ປູ້ ເຊີ້ມ ດຸວ່ານ ທຸ້ວອ ນໍາ ເລີຍ ບຸ່ວ່ອ ອາ!” ທາ ໄກສ ໄດ້ ໂດາ ເໜັບນ ວໍ່ ຕີ່ ອົ່ງ ໄຫວ່າ ເມື່ຍນ ເຕອ ຈຸ່ນ ຈຸ່ງ, ເພີນ ທຸ້ຍ ເຈົ້າ ແກ້ວ ແກ້ວ ຫຼຸ່ມ ມຸ່, ໂດາ ເຊີ້ມ ສ້າ ຕາວ ຕີ່ ປັບ ໄກສ ນໍາ ເອົ້ວ ພວອ ຕັ້ງ. ເຖິວ ເວີຍ ເຈີຍ ຈວິນ ຈົ້າ ຖຸ້ຍ ດັ່ງ ໄກສ ເຕອ ແຫຼຸນ ປູ້ ທຸ້ຍ ອາ! ເຈິນ ເມອ ທຸ້ວອ ຕີ່ ປັບ ສຸ່ວາ ເນຸ້ວ ?” ທຸ້ວອ ເຖິວ ທຸ້ວອ ເຖິວ, ທາ ປູ້ ແໜ່ຍນ ອ້າ ເຊີ້ມ ຕັ້ນ ເຊີ້ມ ເລີຍ.

ທຸ້ວອ ມນິງ : ປັບ ສູ່ອ ເພີນ ຢົ່ງ ຈົ້າ, ອື່ ເສຸ່ນ ອື່ ກຸ່ຍ.

“ແມ່ທັກຄົນທີ່ນຳທາຮຫາຍຄົນໄປສັນຫົວຂອງສັງຄູນທີ່ແນວໜ້າສະນາມຽນ ເຫມອງ ເກີນສະຫັບແລະແກວທາຮອງສັງຄູນຄວາມເປັນຮະບັບເຮັບຮ້ອຍ ຈຶ່ງຄົດໃນໃຈວ່າ ‘ກຳລັງຂອງທາຮ ສັງຄູນໄມ່ອ່ອນແອໜ້ອນກັບທີ່ເຫັນດີ’ ແລ້ວເຫັນກົນອັນໄປບັນກຸເຫຼາທີ່ຢູ່ຫລັງກ່າຍທາຮສັງຄູນ ດັນພັດຕັນຫຼັງແລະຕັນໄມ້ໄວ້ໄປມາຮາກກັບວ່າມີກອງທາຮກຳລັງເຄີ່ອນໄຫວອຸ່່ ແມ່ທັກຄົນຈຶ່ງ ຮັ້ນໄປບັນກົດທາຮທີ່ເດີນທາງມາດ້ວຍກັນວ່າ ‘ບັນກຸເຫຼາລຸກນັ້ນເຕີມໄປດ້ວຍທາຮເຫັນແບ່ງຂອງສັງຄູນ ໄກສເລ່ານອກວ່າທາຮອງສັງຄູນກຳລັງນີ້ຍຳນັກ’ ໃນຂະໜາດທີ່ພົດເຫັນຄວາມຮູ້ສຶກຫວາດກລັວເຫັນດີ” “ສຸກາມີຕົນທີ່ນີ້ຄວາມໝາຍຂວ່າ ພວອດກລັວແລະຮະແວງສັບທຸກອ່າງໄປໝາດ”

### ຈູ່ອ ຈົ້າ ຄື “ທົດສອນຄວາມເຂົ້າໃຈ”

ຈູ່ອ ເຈີຍ “ជាត នຸ່ງ ເຊີ້ມ ປັບ” ເຕອ ເຊົ້າ ມີ ທຸ້ວອ ຈູ່ອ ປັບ ທຸ້ວອ ມີ ສູ່ອ ຢົ່ງ ພື້ນ ເຫວຍ.

“ເລົາເຮືອງ “ເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຮະແວງແລະສັງສົນ” ແລ້ວອີນຍາຄວາມໝາຍພຽວມ ຂອບໜ້າໃນການໃຊ້ຂອງສຸກາມີຕົນທີ່ນີ້”

### 三、ตู้บ หน้า ถัน ฉบับ “สืบทอดให้ความฟัง”

ច្បាស់ អង់: ថ្វី ធម្មោ តុប្បិយ ជំនួយ ខេត្ត កំពង់ សារ លើ

“มีนักศึกษาคนหนึ่งไปเดินเล่นที่ชานเมือง เขาขึ้นอยู่ข้างๆ เนินเขาเห็นว่า ส่องสามารถตัวกำลังกินหมูที่หุงหมูเบี้ยชาอุ่นได้ฟ้าสีครามที่มีเมฆสีขาวอย่างสวยงามนั้น เสียงน้ำในลำธาร เจิง เจิง ลง ไหลผ่านหุงหมู เมื่อเห็นทิวทัศน์ที่สวยงามเช่นนี้ เขายังเกิดอารมณ์ที่อยากรจะแต่งเพลงขึ้นมา เขายืนไปหาหินใหญ่ก้อนหนึ่งแล้วนั่งลงและหันปีน ออกมายืดเส้น พลางร้องเพลงประสานไปด้วย เสียงเพลงที่ໄพเราะส่งกระชาญทั่วหุงหมู แม้ต้นหมูและดอกไม้ก็ขับกันรักกันอย่างตามไปกับสายลม แต่ว่าว่าเจ้าฝ่ายคงก้มหน้ากินหมู อยู่โดยไม่สนใจอะไรเลย”

“สุภาษณ์ตอบทันนี้มีความหมายว่าคุยกับคนโน่น พูดไม่รู้เรื่อง”

## ជ៉ូវ បៀវ តិ “ទគសនបការណ៍ម៉ោង”

ชื่อ เจียง “ตุ้ย หนนิว ตัน ฉิง” เตอ เจียง หรือ กู ชื่อ เปี๊ยะ ชาอ หมิง ทา เตอ อี๊ ลี่ สู่ อั่ง พื้น เทเวช.

เด่าเรื่อง “สีซ้อมให้ความฟัง” แล้วอธิบายความหมายพร้อมขอบข่ายในการใช้สุภาษณ์บันทึก

#### 四, ຫວា ເສູ້ ເທືນ ສູ່ “ວາດຸງເຕີມຫາ”

ອ້າ ຜັນ ແກ້ວ ສໍ ຕານ ເສູ້ ເຕີມຫາ ເທືນໄຟ ອື່ ປີ, ຕົ້ນ ຈຸ່ອ ອ້າ ອື່ ເສື່ບ້າ ຖຸ ຈຳ, ທາ ເມີນ ໄກສະ ເສື່ຍງ ຈຶ່ອ ອ້າ ອື່ ເກ້ວ ເທືນ ປີ ປັບ ປັນ ປີ, ຈຶ່ອ ຜັນ ແກ້ວ ເທືນ ປີ ໄກສະ ຫວາ ເສູ້, ເບຍ ເຊີນ ຫວາ ທ່າວ, ນ້າ ບຸ ຈຳ ຈຶ່ອ ເກ້ວ ເສື່ຍງ ເສູ້ ອ້າ ອື່ ເກ້ວ ເທືນ ເຊີນ ຫວາ ທ່າວ ເລີອ ເສູ້, ເຈິ່ງ ເສື່ຍງ ມາ ຈຳ ໄກສະ ປີ, ທາ ຄົ່ນ ຄົ່ນ ຜັນ ເປີນ ເຫັນ ແກ້ວ ເທືນ, ໃໄ ໄກ ອື່ ປີ ອື່ ປີ ມັນ ມັນ ເຕີມຫາ ເທືນ ເຖິງ. ທາ ເສື່ຍງ : “ຝຶ່ນ ເຈັ້ງ ທາ ເມີນ ໃໄ ເຫັນ ຂ່າວ ທ່າວ ດົກ ເສູ້ ເຖິງ ພັກ ດົກ ອື່ ຜູ້ບໍ ເອຣີ, ລົ້ງ ວ່າຍ ອ້າ ແກ້ວ ເທືນ ອື່ ຈຶ່ອ ຫວາ ທ່າວ ເລີອ ເສູ້, ຈຶ່ອ ປັບ ນ້າ ບຸ ຈຳ ເຄື່ອງ ກວົວ ຂວ່າ ເສູ້ ເຕີມຫາ ເລີອ. ເຈັ້ງໄຟ ຫວາ ເສູ້ ເຈື້ວ ເຕີມຫາ ຈຶ່ອ ຈຸ່ວາ : “ຈຸ່ຍ ເຊີນ ຫວາ ທ່າວ ເສູ້ ເຕີມຫາ ຈຶ່ອ ຢ່ວ່າ, ມີ ເຈື້ຍ ເຈື້ວ ເຕີມຫາ ຈຶ່ອ ຈຸ່ວາ ?” ນ້າ ແກ້ວ ເທືນ ຈຶ່ອ ຈຸ່ວາ : “ເສື່ຍ ເຈື້ວ ມີ ເຈື້ວ ຕາວ ນ້າ ເຫັນ ເຈື້ວ ເຈື້ວ ເນື້ອ ?” ນ້າ ແກ້ວ ເທືນ ຈຶ່ອ ຈຸ່ວາ : “ເສື່ຍ ເຈື້ວ ມີ ເຈື້ວ ຕາວ ນ້າ ເຫັນ ເຈື້ວ ເຈື້ວ ເນື້ອ ? ມີ ເຈື້ວ ຕັ້ນ ກວົວ ຈຸ່ງ ເລີອ ເຈື້ວ ເຕີມຫາ ເນື້ອ ?”

ຫຸ້ວາ ມົນ : ປີ ວ່າ ຕາວ ຈົວ ປູ້ ປີ ເຈື້ວ ເຕີມຫາ ເລີອ ຈຶ່ອ ເຫັນ ຂ່າວ ຈູ່.

“ມີກົນຂອບດື່ມເຫັນກົນອຸ່ດ້ວຍກັນ ແຕ່ມີເຫັນກາເລັກ ຈາ ເພີຍກາເລີຍ ຕ່າງກົນ ກົດຈະດື່ມໜ້າມີກົນເດີຍ ທັ້ນກົນຈຶ່ງທັກລົງກັນດ້ວຍວິທີໜຶ່ງກີ່ອແໜ່ງກັນວາດູ ໄກວາດເສົ້າງກ່ອນ ກົດຈະດື່ມເຫັນກົນເດີຍ ມີກົນຫຸ້ນວາດູເສົ້າງກ່ອນ ກຳລັງກົດຈະຫຍືນເຫັນມາດື່ມ ເຫັນອອນ ໄປທີ່ເພື່ອສອງກົນກຳລັງວາດູທີ່ລະເສັນອ່າງຫ້າ ຈາ ເບີ່ງກົດໃນໃຈວ່າຍັງອົກນານກ່າວເຈາຈະວາດເສົ້າງ ຕອນນີ້ກັນວາດູໃຫ້ງຄົງຈະດີກະມັງ ສັກຄູ່ຕ່ອນາ ມີກົນອົກກົນຫຸ້ນວາດູເສົ້າງແລ້ວ ກົນນີ້ ຈຶ່ງເອົາເຫັນກົນນີ້ໄປດື່ມໜ້າ ກົນທີ່ກຳລັງວາດູນູນອກວ່າ ຜົນວາດູເສົ້າງເປັນກົນແຮກ ທຳໄນ ເຮືອຈິງແຢ່ງເຫັນຂອງດັນໄປດື່ມ ກົນນີ້ຈຶ່ງພຸດວ່າ “ຄຽນອົກໃຫ້ກຸ່ມໄປວາດູ ຮ້ວຍວ່າກຸ່ມແກຍເກີນມູນນີ້”

“ສຸກາມີຕົບທີ່ສອນໃຫ້ເຮົາວ່າການທ່າເຮືອງທີ່ໄມ່ຈຳເປັນໄມ້ປະໂຍ້ນນີ້ ຕີ້ເຮົາຍ່າທ່າສົ່ງທີ່ໄມ້ມີ ຄວາມຈຳເປັນ”

ຈຶ່ອ ຂ່າວ ຄື “ກົດສອນຄວາມເຫັນໄຈ”

ຈຶ່ອ ເຈິ່ງ “ຫວາ ເສູ້ ເທືນ ສູ່” ເຕີມຫາ ເຖິງ ຢ່ວ່າ ກຸ່ມ ຈຶ່ອ ປັບ ປັນ ປີ, ເຕີມຫາ ເຖິງ.

ເລົາເຮືອງ “ວາດູເຕີມຫາ” ແລ້ວອືບາຍຄວາມໝາຍພຣັອນຂອນບ່າຍໃນກາໄຫ້ຂອງ ສຸກາມີຕົບທີ່”

## 五, ຈົນ ສູບ ໂຫລວ ໄດ້ “ເຮືອນຫອຂາຍນໍາໄດ້ຮັບແສງຈັນທົກ່ອນ”

ໜຶ່ງ ດຸກ ພິ່ນ ຢຸ່ງ ເອີນ, ເຊິ່ງໄຫລ ສີ ສາວ ປັບ ຖື້ມ ແຫຼຸນ. ທາໄຟ ທັນ ໂຈາ ຈວ້ວ ການ ເຕີ ສູ່ອ ໄຢ່າ, ສົ່ວ ຕາວ ປັບ ການ ໂຕາ ອົ່ວ ວາ ເຕີ ຖູຍ ເຈີນ ເຊັ່ງ ເລີ່ມ ຈຶ່ງ; ຈຶ່ງ ອ້າ ອົ່ວ ເວີ່ ເຈີນ ທູ້ ມີ ທູ້ ເລີ່ມ ເຕີ ດັ່ງ ເວີ່ໄໝ ວ່າຍ ຕັນ ເຊັ່ງ ສວັນ ເຈີນ, ເວີ່ ອ້າ ເປີ ຖູຍ ເຈີນ ຕ້າວ. ອ້າ ອົ່ວ ຊື່ອ, ທູ້ ມີ ທູ້ ເລີ່ມ ເລີ່ມ ລົ້ມ ອົ່ວ ຊື່ອ ຊື່ອ ເກີ່ ພິ່ນ ຢຸ່ງ ເອີນ; ນີ້ ຈຸ່ ອ້າ ເລີ່ມ ລົ້ມ ຈົ່ວ ຊື່ອ : “ຈົນ ສູບ ໂຫລວ ໄດ້ ເຈີນ ເຕີ ດັ່ງ ບົງ, ເຊິ່ງ ເອີ່ງ ຮວ່າ ມີ ອົ່ວ ເວີ່ ທູ້ນ.” ພິ່ນ ຢຸ່ງ ເອີນ ຄົ້ນ ເລີ່ມ ຊື່ອ, ເພີ່ ດັ່ງ ຈັນ ສູ່ງ, ຈົ່ວ ລື່ ເກີ່ ເຊິ່ງ ຢຸ່ງ ການ ຖູຍ ເຈີນ ວາ. ປີ້ ຈຸ່ ທູ້ ມີ ທູ້ ເລີ່ມ ລົ້ມ ກວ່ວ ທູ້ນ ເອີ່ບ ເຊັ່ງ ເລີ່ມ ຈຶ່ງ.

ໜຸ້ວ ມົນ : ປີ້ ວ່າ ຕີ່ ເວີ່ ເອີ່ບ ຈົນ, ມົນ ເຕີ ຕ້າວ ອ້າ ເຈີນ ເຕີ ຈຶ່ງ

“ພິ່ນ ຢຸ່ງ ເອີນ ເປັນຫຼຸນນາງໃນສົມຍາຮາວງສີ່ຈົ່ງ ເບື້ອນຫ່ວຍເລື້ອຄົນ ດາວໂຫຼວງ ໄກສີດເຫາຫາຍຄົນໄດ້ຮັບຄວາມໜ່ວຍເຫຼື້ອງເຈົ້າໃນການເລື່ອນຕຳແໜ່ງ ມີການໜຶ່ງໜ້ອ ທູ້ ມີ ທູ້ ເນື່ອງຈາກເຈົ້າມີຕຳແໜ່ງເປັນນາຍຕາວງຕົ້ນໄປປະລິບຕິທັນທີ່ອ່ງໆວັນອອກ ຈົນໄມ້ໄດ້ຮັບຄວາມໜ່ວຍເຫຼື້ອງເຈົ້າພິ່ນຈົ່ງເອີນ ຄວັງທັນ ທູ້ ມີ ທູ້ ເຈີນກລອນທັນນີ້ໃຫ້ພິ່ນຈົ່ງເອີນວ່າ ‘ໜອດອບ ອູ້ໄກດີນ້ຳໄດ້ແສງຈັນທົກ’ ດອກໄມ້ໄກດີແສງຕະວັນອູ້ໃນຖຸໃນຖຸໄປໄໝພລ’ ພິ່ນຈົ່ງເອີນອ່ານບທກລອນນີ້ ແລ້ວຮູ້ສຶກໜ້າຫອນນາກ ຈົນໄດ້ເສັນອຕົວໃຫ້ຜູ້ນັກນັບຄູ່ພາພິຈາລາດທັນທີ່ ທູ້ ມີ ທູ້ ຈົນຈົ່ງໄດ້ເລື່ອນຕຳແໜ່ງ ໃນເວລາຕ່ອມາ”

“ສຸກາມີຕົນທັນນີ້ມີຄວາມໜ່ວຍວ່າດາວໂຫຼວງ ໄກສີດຍອມມີໂອກາສໄດ້ກ່ອນ”

ໜ້ອ ຈຸ່ວ ດີ “ທດສອນຄວາມເໜີໃຈ”

ໜ້ອ ເຈີ່ງ “ຈົນ ສູບ ໂຫລວ ໄດ້” ເຕີ ເຊິ່ງ ວ່າ ບົງ ຈຸ່ວ ມົນ ວາ ເຕີ ອົ່ວ ຊື່ອ ຢຸ່ງ ເຫັນ.

ເລັດເຮືອນ “ເຮືອນຫອຂາຍນໍາໄດ້ຮັບແສງຈັນທົກ່ອນ” ແລ້ວອືບາຍຄວາມໜ່ວຍພຽງອນ ຂອນຢ່າຍໃນການເຮັດວຽກສຸກາມີຕົນທັນ

## 六, ກາງ ຈຸງ ໂທລວ ເກ່ອ “ສ້າງວິມານໃນອາກາສ”

ອ້າ ອໍ ເວັບ ອ້າ ເກ່ອ ຈົວ້າໄໝໃຫ ເປີນ ເຕືອ ອໍ ເກ່ອ ໂທລວ ຈຸ່ງ ເຂອ ຈຳ, ຖ ທູ່ນ ຄັ້ນ ເຈັບນ  
ໃຫ ຈຸ່ງ ເຕືອ ເທີບນ ກາງ ຈຸ່ງ ຂູ້ ເຈັບນ ເລວ ອໍ ຈົວ້າ ກາວ ດ້າ. ອໍ ຫຸ່ນ ເອຣີ, ກາວ ດ້າ ຜັງ ເປີນ ອໍ ຂູ້  
ເຈັບນ ເລວ ສໍາ ຕາວ ໂທລວ ເກ່ອ, ເຫດຍນ ເໜີບນ ເລວ ມ້າ ຈຶ່ງ ລົດ, ເຊີ່ງ ຈຸ່ອເສຸນ ເຈັບນ ເຕືອ ກອງ  
ເທີບນ ອໍ ປັນ. ເຖິວ ເສຸນ ຊື່ ເຕືອ ຈຶ່ງ ເຊີ່ງ ສູ້ອ ອ້າ ເກ່ອ ຄັ້ນ ເຕືອ ສູ້ອ ເພີນ ຂູ້ ເສຸນ. ຖ ທູ່ນ ໄຫ  
ເມີບນ ຈຸ່ງ ຂູ້ ນີ້ ເລວ ອໍ ເຈັນ ຕາ ເພີນ, ຖ ມີ ເໜີມ ເໜີມ ເຕືອ ມ້າ ທູ່ ມີ ມັນ ເລວ ເທີບນ ກາງ, ໂທລວ  
ເກ່ອ. ກາວ ດ້າ, ເຈັບນ ເຈັບນ ເຕືອ ອືນ ຂວ່າ. ປູ້ ຈຳ ເພີນ ດັ່ງ ເລວ, ອໍ ເຊີ່ງ ເຕືອ ຈຶ່ງ ຖ ທູ່ ເຊີ່ງ ເລວ.  
ນໍ່ ເວັບ ອ້າ ເກ່ອ ໄຫ ເອັບນ ເຈັງ ເຈັງ ເຕືອ ເຊີ່ງ ໄຫ ຈຸ່ງ ເຕືອ ເທີບນ ກາງ ຂູ້ ເສຸນ ເຕືອ ພັນ ວັ້ງ ເຖິວ.

ໜ້າວ ມົນ : ປູ້ ຈຶ່ງ ເຊີ່ງ ອ້າ ເຕືອ ປູ້ ເຈັນ ສູ້ອ ເຕືອ ຈຶ່ງ ຈູ້.

“ນັກທ່ອງເທິງຄົນໜຶ່ງນັ່ງດື່ມເຫດອຸ່ນນອທີ່ຂາຍທະເລ ທັນໄດ້ນັ້ນເອງ ເພາເຫັນ  
ມີເຈີ່ຍສູງອຸ່ນນ້ອງຟ້າ ສັກຄູ່ໜຶ່ງ ຜ້າງ ຈາ ເຈີ່ຍມີສິ່ງກ່ອສ້າງມາກມາຍຕິດຕ່ອກກັນຫລາຍລໍຽກກັນ  
ວັນຂອງເຫວາດ ນັກທ່ອງເທິງຄົນໜຶ່ງນັ່ງນີ້ຈົນໃຈລອຍ ທັນໄດ້ນັ້ນໄດ້ເກີດລົມພາບຢູ່ໃນທະເລ ເນັ້ນ  
ໜົມອົກສີຕຳແຕ່ມີທ່ອງຟ້າ ວັດວາອາຮາມຄ່ອຍ ຈາ ພາຍໄປ ສັກຄູ່ຕ່ອມລົມພາບຢູ່ທຸດແດວ ກາພທ່າເຫັນ  
ສັກຄູ່ນ້ຳໜ້າຢູ່ໄປໜົມ ນັກທ່ອງເທິງຄົນໜຶ່ງນັ່ງນີ້ຈົນທ້ອງຟ້າອ່ານີ້ໃຈລອຍ”

“ສຸກາມີຕົບທັນນີ້ມີຄວາມໝາຍວ່າສ້າງເຮືອງທີ່ໄປເປັນຄວາມຈົງຫວັນຄົດໃນສົ່ງທີ່ເປັນໄປໄໝໄດ້”

ຈູ້ອ ຈ່າວ ດີ “ ຖຄສອນຄວາມເຫັນໃຈ ”

ຈູ້ອ ເຊີ່ງ “ກາງ ຈຸ່ງ ໂທລວ ເກ່ອ” ເຕືອ ເຈັງ ມ້ວ ຖ ຈູ້ອ ປັນ ມົນ ທາ ເຕືອ ອໍ ຈຶ່ງ ສູ້ອ ບັນ ເຫວຍ.

ເລ້າເຮືອງ “ສ້າງວິມານໃນອາກາສ” ແລ້ວອືນຍາຄວາມໝາຍພຽມຂອນບໍາຍີໃນການໃຊ້  
ຂອງສຸກາມີຕົບທັນ

### ຕຽບ

ມີນີທານສຸກາມີຕອງຢູ່ 6 ເຮືອງ ເຮືອງທີ່ທັນນີ້ມີຄວາມໝາຍວ່າມີແຮງນ້ອຍບໍ່ອມແກ້ປັບປຸງຫາ  
ໄມ້ໄດ້ ເຮືອງທີ່ສອງມີຄວາມໝາຍວ່າຫວາດກົດລັວແລະຮະແວງສັບຖຸກອບ່າງໄປໜົມ ເຮືອງທີ່ສາມ  
ມີຄວາມໝາຍວ່າຄຸຍກັນຄົນໄໝພຸດໄມ້ຮູ້ເຮືອງ ເຮືອງທີ່ສໍມີຄວາມໝາຍວ່າອ່າທ່າທຳສົ່ງທີ່ໄມ້ມີຄວາມຈຳເປັນ  
ເຮືອງທີ່ຫ້າມີຄວາມໝາຍວ່າຄົນທີ່ອູ້ໄກລ້ອມມີໂກສາໄດ້ກ່ອນ ສ່ວນເຮືອງສຸດທ້າຍມີຄວາມໝາຍວ່າ  
ສ້າງເຮືອງທີ່ໄມ້ເປັນຄວາມຈົງຫວັນຄົດໃນສົ່ງທີ່ເປັນໄປໄໝໄດ້

## ແບນຝຶກຫັດ ສີ ຄ່ວ

1. ເປຍ ຖູບ ຈົ້າ ຈິນ “ນໍ້ານ້ອຍບໍ່ອມແພີໄຟ”
  - 1). ຕ້າ ເຈີຍ ໄໃຈ ມູ້ ກ່າວ ມຳ ຂ້ວາ ເສູອ ເມືອ ?  
“ທຸກຄົນອຸ່ນໂຮງນໍ້າຫາທ່າອະໄຣ”
  - 2). ມູ້ ກ່າວ ວ່າຍ ເມື່ຍນ ພ້າ ເຊີງ ເສູອ ເມືອ ຈູ້ອ ?  
“ເກີດຂະໄຮ້ນ້ຳນອກໂຮງນໍ້າຫາ”
  - 3). ຕ້າ ເຈີຍ ເຈັນ ເລື່ຍງ ຈົ້າ ມຳ ?  
“ທຸກຄົນໃໝ່ວິທີຂະໄຮ້ນ້ຳກ່າວ”
  - 4). ເວັຍ ເສູອ ເມືອ ມຳ ເໜັນຍ ອ້າວ ທີ່ ເຕື່ບາ ?  
“ພຣະເຫດຖຸດໄຟຈິງໄມ໌ດັບ”
  - 5). ເຈູ້ອ ເກ້ອ ເຊີງ ທີ່ ກ້າວ ຈູ້ ມຳ ເມືນ ເສູອ ເມືອ ?  
“ສຸກາມີຕບທນໍສອນເຮົາເຮັງອະໄຣ”
2. ຜ່າວ ມູ້ ເຈີຍ ປັບ “ຮະແວງສັງສິປິປ່ານດີ”
  - 1). ເຈີຍງ ຈົວນ ໄດ້ ປັບ ຈູ້ອ ຕ້າວ ເນື່ຍນ ເຊື່ບນ ຈົ້າ ຈິນ ເສູອ ເມືອ ?  
“ແມ່ນທັນນຳທາງໄປທໍາອະໄຣທີ່ແນວໜ້າຂອງສະນາມຽນ”
  - 2). ຕໍ່ ຈົວນ ເຕື່ອ ຜົນ ດ້ວຍ ເຈັນ ເລື່ຍ ?  
“ສັກາພາກຮັບອົງທາຮສັຕຽເປັນອ່າຍ່າງໄຣ”
  - 3). ເພີງ ຂູ່ ເຈົ້າ ຊັ້ນ ຈົ່ງ ເຕື່ອ ຜ່າວ ແກ້ວ ຈູ້ ມູ້ ເຊື່ຍ ເສູອ ເມືອ ?  
“ລົມພັດຕົ້ນຫຼັກັບຕົ້ນໄຟນັນກົງເຈົກຄ້າຍອະໄຣ”
  - 4). ນໍາ ເຈີຍງ ຈົວນ ເວັຍ ເສູອ ເມືອ ເງວ່າຍ ເຕື່ອ ໄຢ່າ ພ້າ ?  
“ພຣະເຫດຖຸໄຮແມ່ນທັນນຳຈິງມີຄວາມຮູ້ສຶກດັວ”
  - 5). ເຈູ້ອ ເກ້ອ ເຊີງ ທີ່ ປີ່ ວ່າ ເສູອ ເມືອ ?  
“ສຸກາມີຕບທນໍເປົ້າຍນເທິຍນດ້ວຍເຮັງອະໄຣ”
3. ຖຸຍ ມາວ ຕັນ ຜົນ “ສີ່ຫຍືໃຫ້ກວາຍຝັງ”
  - 1). ອັນ ເງວ່າຍ ເຈີຍ ຕ້າວ ມາວ ມຳ ຂົ່ວ ຈິ້ນ ປູ້ ?  
“ນັກຄົນຕົ້ນໄປເດືອນເດັ່ນທີ່ໃຫນ”
  - 2). ເຈີຍງ ວ່າຍ ເຕື່ອ ຈົ່ງ ຈູ້ອ ເຈັນ ເລື່ຍ ?  
“ທິວ່າຄົນໜານເມືອງເປັນອ່າຍ່າງໄຣ”
  - 3). ເໜັນຍ ລື່ ເຕື່ອ ເຈີຍງ ວ່າຍ ຈົ່ງ ເຊື່ອ ອັນ ເງວ່າຍ ເຈີຍ ເສື່ຍງ ຈິນ ເສູອ ເມືອ ?  
“ທິວ່າຄົນທີ່ສ່າງໝານຂອງໜານເມືອງທີ່ໃຫ້ນັກຄົນຕົ້ນກີດຈະທ່າອະໄຣ”



- 2). ນ້າ ອົ່ວ ເກົ່ອ ອິນ ແກ້ວ ສູ່ອ ເພີນ ຖຸ ເຊັນ ?  
“ເພຣະເຫດໃດນັກທ່ອງເທິຍວຸກນັ້ນຈຶ່ງໃຈລອຍ”
- 3). ໄກ ເມື່ຍນ ຜຸ່ງ ພາ ເຊິ່ງ ເລືອ ເສູ່ອ ເມວ ຈູ່ອ ?  
“ປິນທະເລເກີດເຮືອງອະໄວຢືນ”
- 4). ເພີງ ຄົງ ໂ້ວຍ ໄກ ເມື່ຍນ ຈົ່ງ ເຊື້ຍົງ ເຈັນ ເວີຍ ?  
“ເນື້ອລົມສົງບແລ້ວ ສກາພິນທະເລເປັນອ່ານໄຣ”
- 5). ເຖືອ ເກົ່ອ ເຊິ່ງ ມ້ວ ປີ່ວິ ເສູ່ອ ເມວ ?  
“ສຸກາມຢັບທຳນີ້ເປົ້າຍົນເທິຍບັດວິທີເຮືອງອະໄວ”

## การประเมินผลหลังเรียน

1. ประโยชน์ในการศึกษากระบวนการวิชาเนื้อหารือบ้าง
2. สุภาษณ์จีนมีประวัติความเป็นมาอย่างไร
3. สุภาษณ์จีนมีโครงสร้างอย่างไร
4. สุภาษณ์จีนกับสุภาษณ์ไทยมีความหมายเหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร
5. เขียนเรื่องสุภาษณ์จีนเรื่องหนึ่ง แล้วอธิบายความหมายของคำสุภาษณ์ต้นนี้และการนำไปใช้ในโอกาสใด